

TARBIJAVAIIDLUSTE KOMISJONI OTSUS

Asja number	19-1/21-12436-015
Otsuse kuupäev	1. märts 2022
Komisjoni koosseis	Esimees Kai Amos, liikmed Kerly Kirsipuu, Anastasia Nezgovorova
Tarbija	
Kaupleja	Mill Tõlkebüroo OÜ, 11972344
Tarbija nõue	Kohustuse puudumise tuvastamine
Asja läbivaatamise aeg	1. veebr 2022

Resolutsioon:

1. Rahuldada tarbija nõue osaliselt. Tuvastada, et tarbijal on kaupleja ees 01.10.2021 arve nr 25570 alusel rahaline kohustus summas 159,55 eurot, ülejäänud arvesumma osas tarbijal rahaline kohustus puudub.

Komisjoni otsus täidetakse 30 päeva jooksul, arvates selle Tarbijakaitse ja Tehnilise Järelevalve Ameti veebilehel avaldamise päevale järgnevast päevast.

Kui vaidlevad pooled otsusega ei nõustu, on neil õigus pöörduda sama vaidluse läbivaatamiseks maakohtusse.

Kaupleja peab Tarbijakaitse ja Tehnilise Järelevalve Ametit kirjalikult teavitama otsuse täitmisest 30 päeva jooksul arvates otsuse ameti veebilehel avaldamise päevale järgnevast päevast või samas asjas maakohtusse pöördumisest, lisades ära kirja maakohtule esitatud hagiavaldusest.

Asjaolud:

Tarbija pöördus tarbijavaidluste komisjoni poole järgmistel asjaoludel: tarbija ja kaupleja vahel tekkis lahkarvamus selle üle, et kas tarbija tellis kauplejalt tõlketeenuse. Kaupleja käsitles tarbija tellimust tõlketeenusena ja esitas 01.10.2021 tasumiseks arve nr 25570 summas 319,10 eurot. Tarbija väitel esitas kaupleja arve tööle, millisele ta oli varem juba arve esitanud. Tarbija avalduses toodud asjaolude kohaselt tellis tarbija kauplejalt 25.05.2021 tema enda poolt eesti keelde tõlgitud tekstide toimetamise, tarbija soovis need tõlketekstid esitada maakohtule tõenditena. Kaupleja teostas toimetamise ja esitas tarbijale tasumiseks arve summale 438,48 eurot, millise tarbija tasus. Kohus ei võtnud esitatud tõlkeid vastu, kuna need ei olnud arusaadavad. Tarbija pöördus 27.09.2021 sama tööga kaupleja poole, kes lubas ilma tasuta need tekstid uuesti toimetada. Kaupleja teatas 29.09.2021, et tekstide toimetamisest siiski ei piisa, tekstid tuleb algtekstidest tõlkida, avalduse kohaselt tarbija nõustus tõlketööga ja eraldi tasuga. Kui tarbija tutvus tõlgitud tekstidega, siis leidis, et need on need samad esialgselt toimetatud tekstid, milliseid oli vaid muudetud. Tarbija leidis, et kaupleja esitas arve nr 25570 samale tööle, tarbija ei pea teistkordselt selle eest maksma.

Tarbija soovib tuvastada, et tal puudub kaupleja ees 01.10.2021 arve nr 25570 summas 319,10 eurot tasumise kohustus.

Kaupleja seisukoht:

Kaupleja vaidles tarbija nõudele vastu selgitades, et tarbija esitas maikuus toimetamiseks tema enda poolt inglise ja vene keelest tõlgitud kolm dokumenti. Tarbija ei soovinud tõlkimist, vaid üksnes tekstide kohendamist. Kaupleja teostas etteantud tekstide toimetamist ulatuses, millises sai neid aru. Tarbija naases septembris ja teatas, et kohus ei võtnud neid tõlkeid vastu. Pooled leppisid kokku, et tarbija edastab kauplejale vastavad dokumentide algtekstid ja kaupleja teostab nende alusel tõlketöö. Kaupleja kinnitusele lubas tarbija kohapeal, et tasub tõlketöö eest eraldi. Tõlketöö käigus ilmnas, et tarbija poolt tõlkimiseks esitatud inglise- või venekeelsed algtekstid ei ole originaalid, vaid Google abil tõlgitud tekstid, mistõttu ei olnud ka algtekstid arusaadavad. Kaupleja tegi tõlked korrektselt, kohus võttis need vastu.

Komisjoni põhjendus:

Komisjon, tutvunud asja materjaliga, leidis, et tarbija nõue kuulub osaliselt rahuldamisele.

Pooled sõlmisid töövõtulepingu, millist reguleerib Võlaõigusseadus (VÕS). VÕS § 635 lg 1 kohaselt kohustub töövõtja saavutama teenuse osutamisega kokkulepitud tulemuse (töö), tellija kohustub maksma selle eest tasu. Komisjon kontrollis tarbija väidet, et ta ei ole kauplejalt tõlketööd tellinud ja et seetõttu puudub tarbijal kohustus tasuda kaupleja arvet nr 25570.

Tarbija märkis oma avalduses, et „29.09 kirjutas büroo juhataja et on raske neid toimetada ja tuleb uuesti tõlkeid teha ja seosega et see tuleb uus tõlke tuleb maksta uue tõlge eest. Mina aktsepteerin seda.“. Ka kaupleja kinnitab, et pooled leppisid kokku tarbijale tasulise tõlketöö tegemises. Komisjon tuvastas poolte avaldatud asjaolude alusel, et pooled leppisid kokku selles, et kaupleja teostab tarbijale kolme algteksti alusel tasulise tõlketöö.

Tarbija väitel ei olnud tehtud tõlketöö kvaliteetne ega erinenud esialgselt toimetatud tekstidest. Kaupleja väitel oli tegemist uue tööga. Komisjoni hinnangul tegi kaupleja tõlketöö ja lähtus tõlkimise tarbija poolt üleantud inglise- ja venekeelsetest algtekstidest. Kuna tegemist oli samade dokumentide tekstidega, pididki need tekstid olema sarnased. Kaupleja tegi etteheite, et tõlkimiseks antud algtekstid ei olnud koostatud vastavalt kas inglise või vene keeles, vaid need olid omakorda Google vahendusel muust keelest tõlgitud ja seetõttu olid mõned tekstiosad arusaamatud. Sama arusaamatus võis kanduda ka tõlgitud teksti.

Tarbija kinnitusele oli tegemist maakohtule esitatavate kirjalike tõenditega, neid tuleb tõlkida nii nagu need on. Komisjon nõustub kauplejaga, et kaupleja peab tõlkimisel lähtuma algtekstist ja kaupleja ei või ise tõlgitavat algteksti muuta ega täiendada. Tarbija tehtud etteheited töö kvaliteedile ei leidnud kinnitust. Kaupleja tegi temalt tellitud tõlketöö, kauplejal tekkis pärast tõlketöö üleandmist õigus saada tasu.

Kuid komisjoni hinnangul põhjustas poolte vahel vaidluse see, et kaupleja ei teinud tarbijale teatavaks teenuse osutamise selgeid tingimusi. Asjaolude kohaselt leppisid pooled tarbija kolme dokumendi tekstide tasulises tõlkimises kokku alles 29.09.2021, tarbijal oli vaja tõlkeid kohtule esitada juba 01.10.2021 kell 10 algaval istungil. Komisjoni hinnangul oli tõlketöö tegemiseks liiga vähe aega, mistõttu sai tarbija tõlkeid kätte vahetult enne istungit ja ta ei jõudnud nendega sisuliselt tutvuda. Kaupleja oleks pidanud tõlketöö tegemiseks lepingu sõlmimisel ebapiisavast ajast teatama.

Pooled leppisid kokku ka selles, et tõlkeid tehakse tarbija poolt üleantavate algtekstide alusel. Tarbija ei teatanud kauplejale, et algtekstid on programmi alusel tehtud tõlketekstid ja võivad

olla arusaamatud. Kaupleja väitel olid osad algtekstid arusaamatud, kuid kaupleja ei ole tõendanud, et teavitas tarbijale tõlketöö takistustest. Hinnates tõlketöö tellimisel ja täitmisel poolte käitumist kogumis, on komisjoni hinnangul põhjendatud jagada kaupleja nõutav summa pooleks.

Komisjon rahuldab tarbija nõude osaliselt leides, et arve nr 25570 alusel on kauplejal õigus tarbijalt nõuda raha vaid pooles ulatuses summas 159,55 eurot.

TKS § 60 lg 2 järgi kui pooled komisjoni otsusega ei nõustu ja seda ei järgi võivad nad pöörduda sama vaidluse läbivaatamiseks maakohtusse.

Kai Amos

/allkirjastatud digitaalselt/

Kerly Kirsipuu

/allkirjastatud digitaalselt/

Anastasia Nezgovorova

/allkirjastatud digitaalselt/